

ANALYSE VAN DE ORTHOGRAFIE-TEST.

De test werd gedaan in mei en juni 1977, te Paramaribo.

Het bestond uit een dikteetje van 7 zinnen, die op de band gezegd waren door een Hindoestanese dame. Aan de test namen 25 mensen deel, die onafhankelijk van elkaar en vrijwillig opschreven wat ze hoorden. Hieronder waren zeven mannen, elf vrouwen en zeven jongelui onder de 18 jaar. De leeftijden varieerden tussen de 11 jaar en 55 jaar, (ongeveer).

Van de deelnemers hebben er 10 lager onderwijs genoten, 6 U.L.O. of daaraan gelijk, 2 H.U.L.O. en 7 een hogere opleiding. Er zijn er 7 die het Devanagri schrift kennen, en 9 hebben ooit Engels gedaan.

Voor de tekst van het diktee: zie bijlage 2.

Analyse van de klinkers:

(Voor de telling per woord: zie bijlage 1).

aa voor [a]: in gesloten lettergreep: 51 x uit 69. In open lettergreep: 5 x uit 75.

a voor [a] aan het eind van een woord: 195 x uit 200.

e voor [ɛ] of [ə]: in gesloten lettergreep: 172 x uit 300, in open lettergreep: 53 x uit 75.

Deze klank werd 400 x geschreven. Hiervan werd hij 215 x met a geschreven, 175 x met e, 10 x met i of ee of ie of weggelaten.

De [ɛ] en allofonen daarvan werd 445 x geschreven. Hiervoor werd 285 x de a gebruikt, 43 x é, 94 x i, 17 x ee, 2 x ie, 2 x e, en 2 x ai.

De klank [i] werd 21 x geschreven voorafgaande aan een klinker en gevolgd door een medeklinker. Hiervoor werd 13 x i gebruikt, 5 x ie, 1 x e en 3 x j. De klank werd 25 x geschreven voorafgaande aan een klinker in een open lettergreep. Hiervoor werd 12 x i gebruikt, 11 x ie en 2 x j.

Volgend op de klinker e werd van de 50 keer 39 x de i gebruikt, 2 x j, 3 x o en 6 x werd het symbool weggelaten. Volgend op de klinker o werd 48 x i gebruikt en 2 x j; volgend op de klinker ee werd 23 x i gebruikt en 2 x j. Aan het eind van een woord kwam deze klank 106 x voor. Hiervoor werd 70 x ie gebruikt, 28 x i, 1 x é, en 1 x e. In een gesloten lettergreep zonder andere klinker kwam de klank 75 keer voor. Hiervoor werd 40 x ie gebruikt, 34 x i en 1 x e.

De klank [o] kwam 100 x in een gesloten lettergreep voor. Hiervoor werd 48 x o geschreven, 43 x oo, 3 x ee, 2 x ou en 4 x werd er niets geschreven.

De klank [u] kwam 150 keer voor. Hiervoor werd 142 x oe geschreven, 2 x oo, 2 x o, 1 x u en 3 x was het woord ongeldig.

file
6 L-5er.H.

Met achterzetsel se als bijwoord marker werd 10 x los en 15 x aan elkaar geschreven. Se samen met me ('uit') werd 14 x los en 9 x aan elkaar geschreven. Met achterzetsel me werd in alle 25 gevallen los geschreven. Een open verbinding tussen g en l werd in alle 25 gevallen geschreven, tussen p en l 39 x van de 50, tussen d en r 5 x van de 25, tussen p en n 3 x van de 25.

1.
BILAGE BIJ DE ANALYSE VAN DE ORTHOGRAFIETEST.

(De letters die onderstreept zijn, zijn de letters die geteld werden.)

[a]

auvat 1 x, awat 22 x, auwat 1 x; baat 24 x, bat 1 x;
gieless 16 x, gieles 9 x; tjaahie 2 x, tjahie 23 x; tjaashe 2 x, tjahs 23 x;
piess 18 x, piess 6 x, piess 1 x;
plang, Roenna, koette, na, Pieta, hia, hoewa, raha, 199 x, ongeldig 1 x.

[æ]

auret 11 x, auret 15 x; aawt 12 x, aawt 13 x; raha 19 x, raha 6 x;
open 10 x, open 14 x; saab 25 x, saab 12 x, saab 1 x, saab 1 x;
taab 19 x, taab 6 x; dher 11 x, dher 14 x; mer 12 x, mer 13 x;
Parmeswar 22 x, Parmeswar 28 x; par 6 x, par 17 x; menai 16 x, menai
9 x, bedrie 14 x, bedrie 11 x; m'n 17 x, m'n 6 x, m'n 1 x; legche 9 x,
legche 12 x. Totalen: a 283 x, æ 176 x, æ 1 x, i 1 x, ' 1 x.

[ɛ]

me 35 x, mē 4 x, mi 11 x; ee 34 x, eē 5 x, ei 10 x; ke 102 x, kē 16 x,
ki 30 x; soeng 12 x, soenē 5 x, soeni 7 x, soenie 1 x; tjaahg 13 x,
tjaahē 4 x, tjaahi 7 x, tjaahie 1 x; epng 16 x, epnē 2 x, epni 4 x,
epng 1 x; soetje 15 x, soetjē 6 x, soetji 4 x; paletie 19 x, paletie 6 x;
legail 19 x, lēgail 1 x, ligail 5 x; Parmeswar 13 x, Parmeswar 3 x,
Parmeswar 9 x; dss 2 x, doss 14 x, dis 1 x, deis 5 x, deis 2 x, dhas
1 x; Totalen: e 288 x, ē 43 x, i 94 x, ee 14 x, ie 2 x, ei 5 x, e 2 x,
ei 2 x, ongeldig 3 x.

[i]

paletie 17 x, paleti 6 x; tjaahie 17 x, tjaahi 7 x, tjaahē 1 x;
bedrie 20 x, bedri 5 x; kie 16 x, ki 8 x, ke 1 x; gieless 5 x, gieless
20 x; phier/n 16 x, phir 6 x, phir 1 x; Pieta 17 x, Pita 6 x;
~~xxxxxxxxxxxx~~ hieja 11 x, hija 12 x, hija 1 x, jaha 1 x;
piojess 4 x, pijess 12 x, peess 1 x, pjees 3 x; koj 48 x, hoj 2 x,
doej 23 x, doej 2 x; legail 17 x, legail 3 x, legail 2 x, legail 1 x,
legail 1 x, legail 1 x; margail 19 x, margail 2 x, margail 1 x, margail
gail 1 x, margail 1 x.

[a]

roodj 15 x, ro^udj 9 x, ro^utj 1 x; kooi 40 x, koi 10 x; toeloo^g 11 x, toeloo^g 13 x, toelo^oek 1 x; manailoo^g 6 x, manailoo^g 14 x, manailoo^g 1 x; sootje 11 x, so^utje 12 x, sootje 2 x.

[u]

Moenna 24 x, Moonna 1 x; kootta 23 x, kytha 1 x, kotta 1 x; soene 25 x; toeloo^g 23 x, toolo^g 1 x, tolo^g 1 x; hoewa 23 x, (waha 3 x); dooi 25 x.

[dʒ]

rodj 18 x, rotj 3 x, soj 1 x, so^utj 1 x, so^ute 1 x, so^ujt 1 x;

[b] aan het eind van een woord:

sab 35 x, sap 11 x, sabh 1 x, saph 2 x; tab 19 x, tap 5 x, tabh 1 x.

aspiratie:

phien 16 x, geen aanduiding: 9 x; dher 17 x, geen aanduiding: 8 x.

nasalerings:

gauw, geen aanduiding: 20 x, gauwn 2 x, gaung 1 x, gaw 1 x, gnew 1 x; hieja, geen aanduiding: 20 x, hienje 2 x, hieng 1x, hieja 2 x; hoewa, geen aanduiding: 21 x, hoewa 2 x, hoeng 1 x, hoewu 1 x; so^utje, geen aanduiding: 25 x.

hoofdletter:

Moenna 6 x, moenna 19 x; pieta 5 x, pieta 20 x; Parmeswar 2 x, pameswar 2 x. begin van een zin: wel een hoofdletter: 113 x, geen hoofdletter: 62 x.

samengestelde woorden:

sab koi 10 x, sabkoi 7 x; koi na 21 x, koina 4 x; Pieta Parmeswar 16 x, Pieta pameswar 9 x; le gail 1 x, legail 24 x; mer gail 13 x, margail 12 x; dher deis 12 x, dherdeis 13 x.

open/gesloten verbinding:

apane 3 x, apne 22 x; baderie 5 x, badrie 20 x; gigelee 25 x, glee 0 x; palanga 20 x, glanga 5 x; pioletie 20 x, pietie 5 x.

BIJLAGE 2 BIJ ANALYSE VAN DE ORTHOGRAFIETEST.

Tekst van het diktje.

1. Se aurat rodj gauw me se lautke oewat raha.
2. Sabh koi apan gieleas aur paletie legail aur phiense palanga par
dher deis.
3. Sabh Moenne ke koetta mergail.
4. Koi na Pieta Parmeswar ke baat ebene hai.
5. Toeloge tjaahie se doel manailog ke tjeahe ke.
6. Nleja hoewa bedrie hai.
7. Tab se apene man me sotje hai kie: "Hame piase lege hai."